

# Intertwined accounts of the crossing of the Jordan

Avner Ramu



אנדרטה לזכר חצית הירקון במקום זה בלילה של ה-21 בדצמבר 1917, ע"י הבריגדה הבריטית ה-155 בדרכה לכבוש עמדות התורכים במקום שנקרא היום: רמת החיל.

In the fourth chapter of the Book of Joshua we read:

ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מן-הירדן-הקים יהושע בגלגל.  
ויאמר אל-בני ישראל לאמר: אשר ישאלון בניכם מחר את-אבותם לאמר, מה האבנים האלה.  
והודעתם את-בניכם לאמר: ביבשה עבר ישראל את-הירדן הזה.  
אשר-הוביש יהוה אלהיכם את-מי הירדן מפניכם-עד-עברכם: כאשר עשה יהוה אלהיכם לים-סוף אשר-הוביש מפנינו עד-עברנו.  
למען דעת כל-עמי הארץ את-יד יהוה, כי חזקה היא-למען יראתם את-יהוה אלהיכם כל-הימים.

“And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. And he spoke to the children of Israel, saying: When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones? Then you shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land. For *YHWH* your God dried up the waters of Jordan from before you, until you passed over, as *YHWH* your God did to the Sea of Suph, which He dried up from before us, until we were passed over; That all the peoples of the earth may know the hand of *YHWH*, that it is mighty; that you will fear *YHWH* your God forever” (Jos 4:20-24).

Yet sixteen verses earlier we find:

ויקרא יהושע אל-שנים העשר איש אשר הכין מבני ישראל-איש-אחד איש-אחד משבט.  
ויאמר להם יהושע, עברו לפני ארון יהוה אלהיכם אל-תוך הירדן; והרימו לכם איש אבן אחת על-שכמו, למספר שבטי בני-ישראל.

למען תהיה זאת אות-בקרבתכם: כי-ישאלון בניכם מחר לאמר, מה האבנים האלה לכם. ואמרתם להם, אשר נכרתו מימי הירדן מפני ארון ברית-יהוה-בעברו בירדן, נכרתו מי הירדן; והיו האבנים האלה לזכרון לבני ישראל-עד-עולם.

“And Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

And Joshua said to them: Pass on before the ark of *YHWH* your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;

That this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean you these stones to you?

Then you shall say to them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of *YHWH*; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever” (Jos 4:4-7).

The differences between the reasoning for the stones’ memorial are beyond the trivial. Therefore, we should consider the possibility that they represent two (or more) different traditions or textual sources, which the editor of the Book of Joshua felt compelled to include in this book.

Furthermore, the use of different textual sources by the editor of the book of Joshua, may explain why there are in this narrative several verses that contain almost the same information (3:12 and 4:2; 3:17 and 4:1 and 4:11; 4:6-7 and 4:21-24). It may also explain why the flow of the narrative about the crossing of the Jordan is exceptionally flawed.

As will be shown below, disregarding duplicated information and rearranging the order of the verses, does result in a coherent account about the crossing of the Jordan by the Israelites that were led by Joshua according to the instructions that he received from the Divine.

We are told that Joshua sent out of Shittim secretly two spies, saying: “**Go view the land, and Jericho**” (Jos 2:1). We are also told about the spies, that after completing their mission in Jericho, and prior to returning to Joshua, “**they went, and came to the mountain, and abode there three days.**” Yet, in the previous chapter we are told that Joshua informed the people: “**within three days you shall pass over this Jordan**” (Jos 1:11). We may therefore conclude that the content of chapter two of the Book of Joshua was mis-located, and that it should appear prior to verse Jos 1:10.

Now we read:

ויצו יהושע את-שטרי העם לאמר.

עברו בקרב המחנה וצוו את-העם לאמר, הכינו לכם צידה: כי בעוד שלשת ימים אתם עברים את-הירדן הזה, לבוא לרשת את-הארץ, אשר יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה.

“And Joshua commanded the officers of the people, saying:

Pass through the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which *YHWH* your God giveth you to possess it” (Jos 1:10-11).

It is not unlikely that now Joshua also spoke with the Reubenites, the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh (Jos 1:12-18).

The natural continuation of this narrative appears at the beginning of chapter three:

וישכם יהושע בבקר, ויסעו מהשטים ויבאו עד-הירדן; הוא וכל-בני ישראל, וילנו שם טרם יעברו.

ויהי מקצה שלשת ימים; ויעברו השטרים בקרב המחנה.

“And Joshua rose up early in the morning, and they traveled from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel, and they lodged there before they passed over.

And it came to pass after three days, that the officers went through the camp” (Jos 3:1-2).

It is not unlikely that now Joshua spoke to the people:

ויאמר יהושע אל-העם, התקדשו: כי מחר יעשה יהוה בקרבכם-נפלאות.

“And Joshua said to the people: Sanctify yourselves; for to-morrow *YHWH* will do wonders among you” (Jos 3:5).

ויאמר יהושע אל-בני ישראל: גשו הנה-ושמעו את-דברי יהוה אלהיכם.

ויאמר יהושע-בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם; והורש יוריש מפניכם את-הכנעני ואת-החתי ואת-החוי, ואת-הפרזי ואת-הגרגשי, והאמרי, והיבוסי.  
הנה ארון הברית, אדון כל-הארץ, עבר לפניכם בירדן.

“And Joshua said to the children of Israel: Come hither, and hear the words of *YHWH* your God.

And Joshua said: Hereby you shall know that the living God is among you, and that He will drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

Behold, the ark of the covenant [of] the Lord of all the land passes on before you over the Jordan” (Jos 3:9-11).

These words of Joshua are followed by some practical instructions:

ויצוו את-העם לאמר, כראתכם את ארון ברית-יהוה אלהיכם, והכהנים הלויים נשאים אתו-ואתם תסעו ממקומכם והלכתם אחריו.

אך רחוק יהיה, ביניכם ובניו כאלפים אמה במדה: אל-תקרבו אליו, למען אשר-תדעו את-הדרך אשר תלכו-בה-כי לא עברתם בדרך מתמול שלשום.

“And they commanded the people, saying: When you will see the ark of the covenant of *YHWH* your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall move from your place, and go after it.

Yet it shall be far; Between you and it, about two thousand cubits by measure; do not come close to it, that you may know the way by which you will go; for you have not passed this way heretofore” (Jos 3:3-4).

ויאמר יהושע אל-הכהנים לאמר, שאו את-ארון הברית ועברו לפני העם; וישאו את-ארון הברית וילכו לפני העם.

“And Joshua spoke to the priests, saying: Take up the ark of the covenant, and pass on before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people”

(Jos 3:6).

Now we hear God instructing Joshua:

ויאמר יהוה אל-יהושע, היום הזה אחל גדלך בעיני כל-ישראל: אשר ידעון, כי כאשר הייתי עם-משה אהיה עמך.

ואתה תצוה את-הכהנים, נשאי ארון-הברית לאמר: כבאכם עד-קצה מי הירדן, בירדן תעמדו.

“And *YHWH* said to Joshua: This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

And you shall command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When you will come to the edge of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan” (Jos 3:7-8).

והיה כנוח כפות רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה אדון כל-הארץ במי הירדן, מי הירדן יכרתו, המים הירדים מלמעלה; ויעמדו נד אחד.

“And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of *YHWH*, the Lord of all the land, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap” (Jos 3:13).

ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל-איש-אחד איש-אחד לשבט.

“And now you should take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man” (Jos 3:12).

וצוו אותם לאמר, שאו-לכם מזה מתוך הירדן ממצב רגלי הכהנים, הכין שתים-עשרה אבנים; והעברתם אותם עמכם והנחתם אותם במלון אשר-תלינו בו הלילה.

“And command them, saying: you shall carry out of the Jordan, from the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and transfer them with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night” (Jos 4:3).

After God finished instructing Joshua, we read:

ויהי בנסע העם מאהליהם לעבר את-הירדן; והכהנים נשאי הארון הברית-לפני העם. וכבוא נשאי הארון עד-הירדן, ורגלי הכהנים נשאי הארון נטבלו בקצה המים; והירדן מלא על-כל-גדותיו כל ימי קציר.

ויעמדו המים הירדים מלמעלה קמו נד-אחד, הרחק מאד באדם (מאדם) העיר אשר מצד צרתן, והירדים על ים הערבה ים-המלח תמו נכרתו; והעם עברו נגד יריחו. ויעמדו הכהנים נשאי הארון ברית-יהוה בחרבה בתוך הירדן-הכן; וכל-ישראל עברים בחרבה, עד אשר-תמו כל-הגוי לעבר את-הירדן.

“And it came to pass, when the people traveled from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant [were] before the people;

And when those that bore the ark came to the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the edge of the water-for the Jordan was full to its rims all the time of harvest.

And the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, very far away from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over against Jericho.

And the priests that bore the ark of the covenant of *YHWH* stood firm on dry ground in the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation finished to pass over the Jordan” (Jos 3:14-17).

ויעברו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה חמשים לפני בני ישראל- כאשר דבר אליהם משה.

כארבעים אלף חלוצי הצבא-עברו לפני יהוה למלחמה אל ערבות יריחו.

“And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on equipped before the children of Israel, as Moses spoke to them; About forty thousand men girded for war, passed before *YHWH* for war, to the plains of Jericho” (Jos 4:12-13).

ויקרא יהושע אל-שנים העשר איש אשר הכין מבני ישראל- איש-אחד איש-אחד, משבט. ויאמר להם יהושע, עברו לפני ארון יהוה אלהיכם אל-תוך הירדן; והרימו לכם איש אבן אחת על-שכמו, למספר שבטי בני-ישראל.

“Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

And Joshua said to them: Pass on before the ark of *YHWH* your God into the Jordan, and every man will lift one stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel” 9Jos 4:4-5).

ויעשו כן בני-ישראל כאשר צוה יהושע, וישאו שתי-עשרה אבנים מתוך הירדן כאשר דבר יהוה אל-יהושע, למספר שבטי בני-ישראל; ויעברום עמם אל-המלון וינחום שם.

“And the children of Israel did so as Joshua commanded, and they carried twelve stones from of the Jordan, as *YHWH* spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they transferred them with them to the place where they lodged, and laid them down there” (Jos 4:8).

והכהנים נשאי הארון עמדים בתוך הירדן, עד תם כל-הדבר אשר-צוה יהוה את-יהושע

“And the priests that carried the ark stood in the Jordan, until everything that *YHWH* commanded Joshua was completed” (Jos 4:10).

Now we hear God again:

ויאמר יהוה אל-יהושע לאמר.

צוה את-הכהנים נשאי ארון העדות; ויעלו מן-הירדן.

“And *YHWH* spoke to Joshua, saying:

Command the priests that carry the ark of the testimony, that to come up of the Jordan” (Jos 4:15-16).

ויצו יהושע את-הכהנים לאמר: עלו מן-הירדן.

ויהי בעלות (כעלות) הכהנים נשאי ארון ברית-יהוה מתוך הירדן, נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה; וישבו מי-הירדן למקומם וילכו כתמול-שלשום על-כל-גדותיו.

“And Joshua commanded the priests, saying: Come up out of the Jordan.

And as the priests that carried the ark of the covenant of *YHWH* came up out of the Jordan, [as soon as] the soles of the priests' feet were detached toward dry land, that the waters of the Jordan returned to their place, to all its rims as aforetime” (Jos 4:17-18).

ביום ההוא גדל יהוה את-יהושע בעיני כל-ישראל; ויראו אתו כאשר יראו את-משה כל-ימי חייו.

“On that day *YHWH* magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life” (Jos 4:14).

ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מן-הירדן-הקים יהושע בגלגל.  
ויאמר אל-בני ישראל לאמר: אשר ישאלון בניכם מחר את-אבותם לאמר, מה האבנים האלה.

והודעתם את-בניכם לאמר: ביבשה עבר ישראל את-הירדן הזה.  
אשר-הוביש יהוה אלהיכם את-מי הירדן מפניכם-עד-עברכם: כאשר עשה יהוה אלהיכם לים-סוף אשר-הוביש מפנינו עד-עברנו.  
למען דעת כל-עמי הארץ את-יד יהוה, כי חזקה היא-למען יראתם את-יהוה אלהיכם כל-הימים.

“And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. And he spoke to the children of Israel, saying: When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones? Then you shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land. For *YHWH* your God dried up the waters of Jordan from before you, until you passed over, as *YHWH* your God did to the Sea of Suph, which He dried up from before us, until we were passed over; That all the peoples of the earth may know the hand of *YHWH*, that it is mighty; that you will fear *YHWH* your God forever” (Jos 4:20-24).

ויהי כשמע כל-מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה, וכל-מלכי הכנעני אשר על-הים, את אשר-הוביש יהוה את-מי הירדן מפני בני-ישראל עד-עברנו (עברם); וימס לבבם ולא-היה בם עוד רוח מפני בני-ישראל.

“And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard that *YHWH* had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they passed over, that their heart melted, neither spirit was left in them anymore, because of the children of Israel” (Jos 5:1).

והעם עלו מן-הירדן בעשור לחדש הראשון; ויחנו בגלגל בקצה מזרח יריחו.

“And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, at the eastern edge of Jericho” (Jos 4:19).



**Crossing of the Jordan, by Julius Schnorr von Carolsfeld (1851-1860)**